



## CD CHÙA KITO PHUC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:  
Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326

### KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

17-2  
2019

# CHÙA NHẬT VI THƯỜNG NIÊN



## ĐỐI LẬP

Đối lập là tình trạng trái ngược nhau, đối nghịch, bất đồng, mâu thuẫn. Phải có ít nhất hai thứ (người, vật, phe, hướng,...) mới xây ra tình trạng đối lập, chỉ một thì không thể. Trong mọi lĩnh vực, cụ thể và trừu tượng, đều có nhiều thứ đối lập: cao - thấp, dài - ngắn, vuông - tròn, trắng - đen, đẹp - xấu, tốt - xấu, hay - dở, khôn - dại, yêu - ghét, thiện - ác, phúc - họa, sinh - tử. Và còn nhiều thứ khác...

**"Khốn thay cho kẻ tin tưởng người đời... Phúc thay cho người tin tưởng Thiên Chúa."**

**Giêrêmia 17, 5-8**

Một trong các cặp đối lập "nổi bật" liên quan tinh thần là cặp đôi "phúc - họa", được đề cập trong Gr 17:5-8. Chính Đức Chúa đã tuyên phán: "Đáng nguyện rửa thay kẻ tin ở người đời, lấy sức phàm nhân làm nơi nương tựa, và lòng dạ xa rời Đức Chúa!". Đó là cái họa lớn nhất và nguy hiểm nhất.

Tại sao nguy hiểm? Như một cách giải thích, cũng chính Đức Chúa cho biết: "Người đó sẽ như bụi cây trong hoang địa CHẲNG ĐƯỢC THẤY hạnh phúc bao giờ, hạnh phúc có đến cũng CHẲNG NHÌN RA, nhưng sẽ ở mãi nơi đồng khô cỏ cháy, trong vùng đất mặn không một bóng người". Người ta nói đó là tình trạng "có mắt mà không trông" hoặc "có mắt mà như mù". Thế thì thật nguy hiểm và đáng sợ, vì đó là đại họa!

Ngược với cái họa là cái phúc. Chắc chắn chẳng có phúc nào bằng phúc của Thiên Chúa trao ban: "Phúc thay kẻ đặt niềm tin vào Đức Chúa, và có Đức Chúa làm chỗ nương thân. Người ấy như cây trồng bên dòng nước, đâm rễ

sâu vào mạch suối trong, mùa nóng có đến cũng chẳng sợ gì, lá trên cành vẫn cứ xanh tươi, gặp năm hạn hán cũng chẳng ngại, và không ngừng trở sinh hoa trái". Thánh Vịnh gia so sánh tín nhân như cây tươi tốt vì đủ nguồn nước để phát triển, rất dễ hiểu và thực tế. Chính Chúa Giêsu cũng đã xác định: "Thầy là cây nho, anh em là cành. Ai ở lại trong Thầy và Thầy ở lại trong người ấy thì người ấy sinh nhiều hoa trái, vì không có Thầy, anh em chẳng làm gì được" (Ga 15:5).

Thánh Vịnh gia nói tới "hai con đường" liên quan Phúc - Họa: "Phúc thay người chẳng nghe theo lời bọn ác nhân, chẳng bước vào đường quân tội lỗi, không nhập bọn với phường ngạo mạn kiêu căng, nhưng vui thú với lễ luật Chúa, nhằm đi nhằm lại suốt đêm ngày" (Tv 1:1-2). Cách so sánh cũng rất cụ thể: "Người ấy tựa cây trồng bên dòng nước, cứ đúng mùa là hoa quả trở sinh, cành lá chẳng khi nào tàn tạ. Người như thế làm chi cũng sẽ thành. Ác nhân đâu được vậy: chúng khác nào vỏ trấu gió thổi bay" (Tv 1:3-4).

Nguyên nhân thế nào thì hệ quả như vậy, chúng ta gọi là nhân - quả. Và hệ lụy là điều tất yếu và minh nhiên: "Vi Chúa hằng che chở nẻo đường người công chính, còn đường lối ác nhân đưa tới chỗ diệt vong" (Tv 1:6). Cái gì Tốt thì Lành, dù cụ thể hay trừu tượng. Vấn đề tâm linh cũng không ngoài quy luật tất yếu như vậy. LM Trần Thiên Thu

## TÂM TÌNH TRI ÂN

Cộng Đoàn đã có những ngày mừng Tết Nguyên Đán Kỳ Hợi thật ý nghĩa, vui tươi và thành quả tốt đẹp là nhờ sự quan tâm và đóng góp của toàn thể ông bà anh chị em. Đặc biệt Cộng Đoàn xin chân thành tri ân Ban Tổ Chức Hội Chợ Xuân Kỳ Hợi, Ban Tài Chánh, Ban Ẩm Thực, Ban Xây Dựng, Các Hội Đoàn & Ban Ngành, Ban Tổ Chức Lễ Thượng Thọ... đã hi sinh thời giờ công sức cho mọi sinh hoạt trong dịp Tết. Nguyện xin Thiên Chúa là Chúa Xuân tiếp tục đổ tràn muôn ơn lành hồn xác cho toàn thể quý vị.



## Chúa Nhật Tuần VI Thường Niên 17-02-2019

### BÀI ĐỌC I: Gr 17, 5-8

"Khốn thay cho kẻ tin tưởng người đời; phúc thay cho người tin tưởng vào Thiên Chúa".

Bài trích sách Tiên tri Giêrêmia.

Đây Chúa phán: "Khốn thay cho kẻ tin tưởng người đời, họ nương tựa vào sức mạnh con người, còn tâm hồn họ thì sống xa Chúa. Họ như cây cỏ trong hoang địa, không cảm thấy khi được hạnh phúc; họ ở những nơi khô cháy trong hoang địa, vùng đất mặn không người ở. Phúc thay cho người tin tưởng vào Thiên Chúa, và Chúa sẽ là niềm cậy trông của họ. Họ sẽ như cây trồng nơi bờ suối, cây đó đâm rễ vào nơi ẩm ướt, không sợ gì khi mùa hè đến, lá vẫn xanh tươi, không lo ngại gì khi nắng hạn mà vẫn sinh hoa kết quả luôn. Đó là lời Chúa.

### ĐÁP CA:

#### PHÚC THAY NGƯỜI ĐẶT NIỀM TIN CÂY VÀO CHÚA (Tv 39, 5c).

- 1) Phúc cho ai không theo mưu toan kẻ gian ác, không đứng trong đường lối những tội nhân, không ngồi chung với những quân nhạo báng, nhưng vui thoả trong lề luật Chúa, và suy ngẫm luật Chúa đêm ngày.
- 2) Họ như cây trồng bên suối nước, trở sinh hoa trái đúng mùa; lá cây không bao giờ tàn úa. Tất cả công việc họ làm đều thịnh đạt.
- 3) Kẻ gian ác không được như vậy; họ như vỏ trấu bị gió cuốn đi, vì Chúa canh giữ đường người công chính, và đường kẻ gian ác dẫn tới diệt vong.

### BÀI ĐỌC II: 1 Cr 15, 12-16-20

"Nếu Đức Kitô đã không sống lại, thì lòng tin của anh em cũng là hão huyền".

Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

Anh em thân mến, nếu Đức Kitô được rao giảng rằng Người đã từ cõi chết sống lại, thì làm sao có người trong anh em cho rằng không có sự sống lại từ cõi chết? Vì nếu kẻ chết không sống lại, Đức Kitô cũng đã không sống lại. Nếu Đức Kitô đã không sống lại, thì lòng tin của anh em cũng là hão huyền, và hiện anh em vẫn còn ở trong tội lỗi của anh em. Như thế ai đã chết trong Đức Kitô, cũng bị tiêu huỷ cả. Nếu chúng ta chỉ hy vọng vào Đức Kitô trong cuộc đời này mà

thôi, thì chúng ta là những người vô phúc nhất trong thiên hạ.

Nhưng không, Đức Kitô đã từ cõi chết sống lại, là hoa quả đầu mùa của những người đã yên giấc. Đó là lời Chúa

## ALLELUIA, ALLELUIA!

**NẾU AI YÊU MẾN THẦY, THÌ SẼ GIỮ LỜI THẦY,  
VÀ CHA THẦY YÊU MẾN NGƯỜI ẤY, VÀ CHÚNG  
TA SẼ ĐẾN VÀ Ở TRONG NGƯỜI ẤY.**

### PHÚC ÂM: Lc 6, 17. 20-26

"Phúc cho những kẻ nghèo khó. Khốn cho các người là kẻ giàu có".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, Chúa Giêsu từ trên núi xuống cùng với mười hai tông đồ, và dừng lại trên một khoảng đất bằng; ở đó có đông môn đệ và một đám đông dân chúng từ Giuđêa, Giêrusalem, miền duyên hải Tyrô và Sidon kéo đến để nghe Người giảng và xin Người chữa bệnh tật. Bấy giờ Người đưa mắt nhìn các môn đệ và nói: "Phúc cho các người là những kẻ nghèo khó, vì nước Thiên Chúa là của các người. Phúc cho các người là những kẻ bây giờ đói khát, vì các người sẽ được no đầy. Phúc cho các người là những kẻ bây giờ phải khóc lóc, vì các người sẽ được vui cười. Phúc cho các người, nếu vì Con Người mà người ta thù ghét, trục xuất và phỉ báng các người, và loại trừ tên các người như kẻ bất lương. Ngày ấy, các người hãy hân hoan và reo mừng, vì như thế, phần thưởng các người sẽ bội hậu trên trời. Chính cha ông họ cũng đã đối xử với các tiên tri y như thế.

"Nhưng khốn cho các người là kẻ giàu có, vì các người hiện đã được phần an ủi rồi. Khốn cho các người là kẻ đã được no nê đầy đủ, vì các người sẽ phải đói khát. Khốn cho các người là kẻ hiện đang vui cười, vì các người sẽ ưu sầu khóc lóc. Khốn cho các người khi mọi người đều ca tụng các người, vì chính cha ông họ cũng từng đối xử như vậy với các tiên tri giả". Đó là lời Chúa.

### Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 16-02-2019:** LH Phêrô Trần Xuân (Trần Quế)

**CN 17-02-2019: - 8g:** LH Giuse Nguyễn Văn Riền (Nguyễn thị Xuyên) – LH Matta Đào Thị Hiếu - H Katarina Hồ thị Tiết (Sơn Xuân) - LH Maria Trịnh Thị Trò (Gia Đình) - **10g:** LH Giuse Nguyễn Văn Vãng (GD Thom Hà) – LH Phêrô Phạm Quang Ân - H Katarina Hồ thị Tiết (Sơn Xuân)

**TH 18-02-2019:** LH mô côi (Đỗ Minh Đức)

**TB 19-02-2019:** LH Giuse & Maria (ẩn danh)

**TT 20-02-2019:** LH Phêrô (AC Tài)

**TN 21-02-2018:** LH Giuse (GD Mạnh Tuyên)

**TS 22-02-2019:** LH Anna (AC Tài)

**TB 23-02-2019:** LH Anna (Bà Dung)

# PHÂN ƯU



Trong Niềm Tin Thác vào Tình Yêu Thiên Chúa  
và trong Ánh Sáng Phục Sinh.

## Bà Matta ĐÀO THỊ HIỆU

Giáo Dân Khóm Thánh Tâm - Hội Viên Hội Legio Mariae

Sinh ngày 01 tháng 10 năm 1954

tại Đà Nẵng, Việt Nam

Đã hoàn tất cuộc sống ở trần gian và được trở về nhà Chúa

ngày 12 tháng 02 năm 2019

Tại thành phố Stockton, California

## HƯỞNG THỌ 64 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu

Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyển.

Nguyễn Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Matta

Đoàn Thị Hiếu sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

## THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

### ĐỨC THÁNH CHA NHẤN MẠNH RẰNG KHÔNG THỂ TÙY TIỆN CHẾ BIẾN PHỤNG VỤ THEO PHONG THÁI, Ý THÍCH VÀ XU HƯỚNG CÁ NHÂN

Trong cuộc gặp gỡ với các thành viên của Bộ Phụng Tự và Kỷ Luật Bí Tích hôm thứ Năm 14 tháng Hai, Đức Thánh Cha Phanxicô nhấn mạnh rằng Phụng Vụ không thể bị hạ giảm thành vấn đề thị hiếu, và cuối cùng trở thành chủ đề của sự phân cực ý thức hệ, bởi vì Phụng Vụ là cách chính yếu mà người Công Giáo gặp gỡ Chúa.

Bên cạnh đó, có nguy cơ là Phụng Vụ rơi vào một “quá khứ không còn tồn tại hoặc trượt vào một tương lai giả định” “Thay vào đó, điểm khởi đầu phải là nhận ra thực tế của Phụng Vụ thánh như một kho tàng sống động không thể bị giản lược thành những phong cách, công thức và xu hướng, nhưng nên được chào đón với sự ngoan ngoãn và nên được cổ vũ với tình yêu, như dưỡng chất không thể thay thế được cho sự tăng trưởng hữu cơ của dân Chúa”

Đức Phanxicô cũng nhấn mạnh rằng Phụng Vụ không phải là một lãnh vực “tự làm” và ngài thúc giục các viên chức tại Vatican cũng như “trong các lĩnh vực khác của đời sống Giáo Hội”, phải tránh “sự phân cực về ý thức hệ” và thái độ “địa phương bất di bất dịch” chống lại những ai có những ý tưởng khác về Phụng Vụ. Đức Thánh Cha cũng nhắc nhớ tuyên bố của ngài trong Tông huấn Niềm Vui Phúc Âm “rằng thực tại quan trọng hơn ý tưởng”.

“Khi chúng ta nhìn lại quá khứ với những khuynh hướng hoài cổ hoặc khi muốn áp đặt chúng một lần nữa, chúng ta có nguy cơ đặt một phần lên trên toàn bộ, đặt cái ‘tôi’ của mình trước cả dân Chúa, đặt trầu tượng trước cụ thể, và ý thức hệ trước hiệp thông và, về cơ bản, đặt sự trần tục lên trên sự thánh thiêng,” Đức Phanxicô quả quyết.

Trong cuộc gặp gỡ với các thành viên của Bộ Phụng Tự và Kỷ Luật Bí Tích trong hội nghị toàn thể kéo dài từ 12 đến 15 tháng 2, Đức Phanxicô đã đề cập đến tầm quan trọng của Phụng Vụ trong Giáo hội, về sự cộng tác tốt đẹp giữa các giáo đoàn của Vatican và các hội đồng giám mục, cũng như việc phát triển ý thức Phụng Vụ đúng đắn của người Công Giáo.

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 10/02/2019: \$1,594.00

- Q/G TẾT NGUYÊN ĐÁN 05/02/2019: \$1,569.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 17/02/2019: Cho Địa Phận

(Bishop's Ministry Appeal)

“Phụng Vụ trên thực tế là con đường chính mà qua đó đời sống Kitô hữu trải qua mọi giai đoạn tăng trưởng của nó,” Đức Phanxicô nói. “Anh em có trước mắt một nhiệm vụ tuyệt vời và đẹp đẽ: hãy làm hết sức để dân Chúa tái khám phá vẻ đẹp của việc gặp gỡ Chúa khi cử hành những mầu nhiệm của Người.”

Đức Thánh Cha cũng nhắc nhớ rằng hội nghị toàn thể của Bộ Phụng Tự và Kỷ Luật Bí Tích rơi vào dịp kỷ niệm 50 năm Thánh Giáo Hoàng Phaolô VI tổ chức lại bộ này “để hình thành sự đổi mới mà Công đồng Vatican II mong muốn. Đó là vấn đề xuất bản các sách Phụng Vụ theo những tiêu chí và quyết định của các Nghị Phụ Công đồng, với mục đích thúc đẩy trong dân Chúa việc ‘tham gia tích cực, có ý thức và sùng mộ’ các mầu nhiệm của Chúa Kitô.”

Đức Thánh Cha đã khẳng định rằng “truyền thống cầu nguyện của Giáo hội cần những cách diễn đạt mới, nhưng không đánh mất đi bất cứ những gì là di sản quý giá hàng ngàn năm, nhưng thậm chí là tái khám phá các kho báu ở dạng thức nguyên thủy”. Đức Thánh Cha cũng nêu bật rằng vào năm 1969 Lịch Rôma chung đã được thay đổi và sách lễ Rôma mới đã được ban hành. Ngài gọi đó là “những bước đầu tiên của một hành trình, sẽ được tiếp tục với sự kiên định khôn ngoan”.

Đức Phanxicô nói thêm rằng “thay đổi các sách Phụng Vụ mà thôi thì chưa đủ để cải thiện phẩm chất của Phụng Vụ”.

Ngài lập luận rằng sự hình thành ý thức Phụng Vụ đúng đắn nơi hàng giáo sĩ và giáo dân là điều nòng cốt, như đã được minh định trong Sacrosanctum Concilium, Hiến Chế về Phụng Vụ Thánh, của Công đồng Vatican II được công bố vào năm 1963

Mặc dù cần thiết, chỉ cung cấp thông tin về sách Phụng Vụ mà thôi thì chưa thể gọi là một nền giáo dục Phụng Vụ đầy đủ, ngay cả khi điều ấy được thực hiện với mục đích duy trì sự hoàn thành nghiêm chỉnh các kỷ luật về nghi lễ.

“Để Phụng Vụ hoàn thành chức năng hình thành và biến đổi của mình, các mục tử và giáo dân cần phải nắm bắt ý nghĩa và ngôn ngữ tượng trưng của nó, bao gồm nghệ thuật, bài hát và âm nhạc, thậm chí cả sự im lặng, được dùng khi cử hành các mầu nhiệm.”

Đức Thánh Cha chỉ ra rằng Phụng Vụ phải được hiểu như là phương thế thúc đẩy “cuộc gặp gỡ sống động với Chúa bị đóng đinh và phục sinh”; và nhắc nhớ rằng sách Giáo lý Giáo Hội Công Giáo trình bày Phụng Vụ theo cách này.

Nhắc đến chủ đề của hội nghị toàn thể lần này là “sự hình thành Phụng Vụ của dân Chúa”, Đức Thánh Cha nói rằng nhiệm vụ chờ đợi các vị “về cơ bản là truyền bá sự huy hoàng trong các mầu nhiệm sống động của Chúa, được thể hiện trong Phụng Vụ, trong dân Chúa.”

“Nói về sự hình thành Phụng Vụ của dân Chúa có nghĩa là trước hết phải nhận thức được vai trò không thể thay thế của Phụng Vụ trong Giáo hội và cho Giáo hội,” ngài nói.

“Và sau đó là giúp một cách cụ thể cho dân Chúa biết cách nội tâm hóa tốt hơn lời cầu nguyện của Giáo hội, yêu mến Phụng Vụ như một kinh nghiệm gặp gỡ với Chúa và với anh chị em mình và, dưới ánh sáng này, tái khám phá lại nội dung và tuân giữ các nghi thức Phụng Vụ.”

**ĐẶNG TỰ DO** (<http://www.vietcatholic.net/News/Html/248922.htm>)

**NỮ NHÃ SĨ**  
**VÂN NGUYỄN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
Khám mắt tổng quát đủ  
loại kính và contact lenses  
1069 W. MARCH LANE  
STOCKTON, CA 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
477-0689 Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
Make-Up  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HỮ

**MASTER SIGNS & PRO DESIGNS**  
1222 Monaco Court # 8, Stockton CA 95207  
mastersigns209@gmail.com  
Các loại bảng hiệu... & Printing...  
Đặc biệt: BUSINESS CARDS, FLYERS  
Contact:  
Richard Nguyen: 209-361-6194

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SUỐI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên  
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.  
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,  
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in  
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935  
Open M-F: 9am -5pm, Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
COMPLETE AUTO REPAIR VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. Stkn, CA 95207  
209-478-5912 Cel : 209-298-1237  
Lin Permanent Makeup Studio  
Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio  
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCESTHETICIAN  
COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003  
MICROBLADING PHIBROWS ARTIST  
http:// Linpermanentmakeupstudio c...

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210  
209-473-8704

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BÍNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẮT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HƠN ĐÁNH SÁVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HANG  
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing

**NHÀ HÀNG CẦN NGƯỜI PHỤ BẾP**  
Liên Lạc: Benjamin  
209-298-1380

**Direct TV / AT&T**  
LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 - 510-776-4161  
BRINGING ENTERTAINMENT TO HOMES AND BUSINESSES  
NO MONEY DOWN  
EVERYONE APPROVED  
FREE INSTALLATION  
25% go back to church  
**TÔI NÓI TIẾNG VIỆT**

**TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE**  
**Honda - Acura - Lexus - Toyota**  
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY, STOCKTON 209-643-9059  
\* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.  
\* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.  
XIN LL: A DŨNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

**TIỆM NAIL VÙNG TURLOCK**  
Đã khai trương đầu tháng 11/ 2018. Cần  
nhiều thợ. Chủ bao lương \$100- \$150/ngày  
tùy theo kinh nghiệm trên ăn chia.  
Đi xe chung với chủ. Xin liên lạc Nữ:  
209-487-3138

**STOCKTON CẦN GẤP THỢ NAIL**  
KINH NGHIỆM BỘT, LƯƠNG CAO.  
VÀ CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC.  
THẬT LÒNG XIN GỌI TINA, CẢM ƠN  
Tel: 209-609-0445

305 First St.  
David, Ca. 95111  
(530)759-9888  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
(209) 579-5899  
Open 7  
Days a Week

3110 Bradshaw Rd.  
Saramento, Ca. 95827  
(916) 361-3888  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
(916) 399-1688  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
(916) 443-7888

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
VĂN PHÒNG CHÚNG  
TÔI CHUYỂN LO VẾ:  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VẾ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢNA ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ